

Newsletter

OUR SELECTION AT
THE LONDON INTERNATIONAL ANTIQUARIAN BOOK FAIR
OLYMPIA 13-15 JUNE 2013

MATS REHNSTRÖM *Rare books*

JAKOBSGATAN 27B / P.O BOX 16394 / SE-103 27 STOCKHOLM, SWEDEN
TEL. +46 8 411 92 24 / FAX: +46 8 411 94 61 / E-MAIL: REHNSTROEM@SVAF.SE

II. Literature & Translations

The books offered below are subject to prior sale.

1. (ANFOSSI, PASQUALE) **Metilde ritrovata dramma giocoso per musica da rappresentarsi ne' teatri privilegiati de Vienna.** Wien, G. Kurtzboeck, 1773. 8:o. 71 pp. Sewn as issued in red marbled wrappers. Occasional minor stains. £300

Pasquale Anfossi (1727-97) was an Italian composer with a production of more than 80 operas. He also wrote church music and oratorios. After his debut in Neapel Anfossi wrote for the theatres in Rome and later for Paris, London, Prague and Berlin plus other cities. His graceful music, which also contains some humour, has influenced Mozart.

2. (BULWER LYTTON, EDWARD) **Pompeii' sista dagar.** Af författaren till Eugene Aram, Pelham, Den förskjutne, m.fl. Översättning. I-II. Stockholm, L. J. Hjerta, 1835. 12:o. 340 + 341-687 pp. + NÜRNBERGER, (JOSEPH). Rövvarbandet. Ett student-äfventyr från år 1764. Af d:r F. Nürnberger. Stockholm, L. J. Hjerta, 1835. 12:o. 20 pp. Contemporary half calf with gilt spine, red title label and sprinkled edges. Spine slightly stained at bottom. A piece of paper pasted on front board torn away. Occasional minor stains, a few more noticable on p. 530. £150

Furuland Svenska skönlitterära häftesserier L:32 and L:33 respectively. Translations by Johan Berg and Adolf Fredrik Dalin. This is the first Swedish translation of "Last days of Pompeii".

3. BYRON, (GEORGE GORDON B.). **Parisina.** Översättning af Arv. Aug. Afzelius. Stockholm, Z. Hægström, 1830. 8:o. 30 pp. Sewn as issued in printed wrappers. Slight foxing. £150

18.

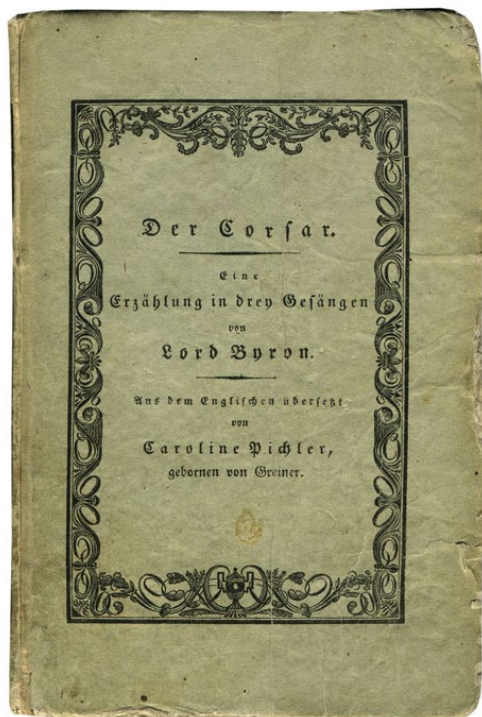


4. BYRON, (GEORGE GORDON). **Childe Harold's pilgrimsfärd af lord Byron.** Öfversatt af A. F. Skjöldebrand. Stockholm, J. Hörberg, 1832. 8:o. (6), 192 pp. Contemporary half calf with blind tooled and gilt spine. Green sprinkled edges. The spine slightly faded and with small stains. Minor cracks in the hinges. Back board faded in the upper part. Insignificantly foxing. Some minor losses of paper in the lower corner on pp. 49 and 87. £ 150

First Swedish translation.

5. BYRON, (GEORGE GORDON). **Der Corsar.** Eine Erzählung in drey Gesängen. Aus dem Englischen übersetzt von Caroline Pichler, geboren von Greiner. Wien, A. Pichler, 1820. 8:o. Frontespiece, (2)VIII, I-VIII, 9-149 pp. Nice but rather worn original printed boards. Some foxing in the beginning and with a dampstain in the inner margin. Title page partly loose and a crack in the sewing. J. N. Milow's signature. £ 650

The English original, "The corsair" was published 1814. It was also translated into Swedish in 1826 with the title "Korsaren".



5.

6. BYRON, (GEORGE GORDON). **Fången på Chillon, en dikt af lord Byron.** Stockholm, J. Beckman, 1854. 12:o. (2), 30 pp. + BYRON, (GEORGE GORDON). **Beppo, en venetiansk historia af lord Byron.** Öfversättning. Stockholm, J. Beckman, 1854. 12:o. (2), 48 pp. + BYRON, (GEORGE GOR-

DON). **Ön eller Christian och hans stallbröder.** Af lord Byron. Öfversättning. Stockholm, J. Beckman, 1856. 12:o. (2), 88 pp. Red half morocco with raised bands, sparsely gilt spine, green label and marbled edges. Spine slightly faded. A dampstain in the upper margin throughout. Bookbinder's and bookseller's labels. £ 180

Translated by C. V. A. Strandberg.

7. BYRON, (GEORGE GORDON). **Giaourn.** Fragment af en turkisk berättelse. Öfversättning från originalspråket af Hedda Dævel. Efter öfversättarinnans död utgifven. Stockholm, L. J. Hjerta, 1830. 8:o. (4), 64 pp. Worn contemporary half calf with red title label and red sprinkled edges. Spine very worn. Front hinge with cracks. Foxing throughout and with tears in the upper margin on pp. 41-47. £ 120

Leijonhufvud & Brithelli Kvinnan inom svenska litteraturen s. 58. First Swedish translation. A new translation by C. W. A. Strandberg was published in 1855.

8. COOPER, JAMES FENIMORE. **Den siste mohikanen.** Berättelse. Öfversättning af Ludvig Westerberg. I-III. Stockholm, G. Scheutz, 1828. 8:o. (2), VIII, 9-236 + 218 + 236 pp. Two volumes in contemporary half calf with richly gilt spines, red title labels and yellow edges. Marbled boards. Corners slightly nicked. Occasional minor stains. In the first part some soiling in the lower margin on pp. 151-52 and a few old repairs in the upper part of the inner margin on pp. 195-202. These have caused some losses of letters. A stain in the text on p. 210 in the second part and a minor inkstain in the lower part of the outer margin in the beginning of part III. A nice set! £ 120

Sabin Dictionary of books relating to America 16459. First Swedish edition of "The last of the Mohicans".

9. **En ny Robinson, eller en igenom skepps-brott rik worden ängelsman.** Stockholm, Kumlblins enka, 1779. 8:o. 88 pp. 20th-century marbled boards. A partly cut signature in the upper part of the titlepage. Fading dampstains to p. 55 and occasionally thereafter. Book-plate. £ 480

"A new Robinson, or an Englishman enriched by suffering a shipwreck".

10. FLORIO CIAMBERLANO, DANIELE. **La pubblica felicità per le faustissime nozze delle ll. aa. rr. l'arciduca Ferdinando d'Austria e la principessa Maria Beatrice d'Este.** Canzone di Daneile Florio Ciamberlano delle ll. mm. ii. rr. a. Wien, L. G. Kaliwoda, 1771. 4:o. 31 pp. Sewn as issued

in red marbled wrappers. A scraped off signature or note on the front wrapper has caused a minor hole which also goes through the titlepage, but without any loss of letters. £175

Daniele Florio (1710-89) was an Italian poet. Arch-Duke Ferdinand Karl of Austria (1754-1806) was son of the German-Roman Emperor Frans I and Maria Teresia of Austria. Maria Teresia had chosen her son Ferdinand to become the future Duke of Modena, which got the young Arch-Duke married off to Maria Beatrix, the last of the Este dynasty.

11. (MACPHERSON, JAMES) **Oisians sånger efter gaeliska originalet och på dess vers-slag försvenskade samt med en historisk-critisk inledning och noter försedde af Nils Arfwidsson.** I-II. Stockholm, P. A. Norsted & söner, 1842-46. 8:o. (4), 432 pp & 1 printed sheet of music printed on two pages + (6), 542, (2 blank) pp. Two volumes in slightly worn contemporary black half calf with gilt and blind tooled decorations on the spine. Blue sprinkled edges. The spines slightly stained. Partly foxed with some small water stains. The last leaves in part I with a small wormhole. Gunnar Brusewitz' book plate. £ 150
First complete Swedish translation. In 1847, Nils Arfwidsson (1802-80) received King Karl Johan's prize from the Swedish Academy for this metrical translation.

12. (MACPHERSON, JAMES) **Skaldestycken af Ossian.** Öfversatte från engelskan. I:I-3. Uppsala, J. Edmans enka respektive J. F. Edman, 1794-1800. 8:o. Engraved titlepage, XXXII, 118, (2) pp. + engraved titlepage, 146, (16) + 98, (2) pp. Contemporary marbled half calf with gilt spine, red title label and yellow edges. Faded spine that has become slightly green. Corners of the boards nicked. Some minor insignificant stains. In the last work a light escalating dampstain in the upper corner. From the library of the Fineman family. £ 350

All published. This edition collects all fragments of the poems that had been published in Swedish thus far, mostly from magazines but also the verses that are quoted in Goethes "The sorrows of young Werther". The first complete Swedish translation of "Ossian" was published 1842-46.

13. [Macpherson] LINDBLOM, JAC. AXEL [preses] & SWARTZ, JOHANNES [respondent]. **Specimen prius historico-criticum de poematis Ossianis.** A.a. Uppsala, typis Edmannianis, (1778). 4:o. 28 pp. Sewn as issued. Uncut. Some foxing and partly worn. Loss of paper in the lower front corner of the title page. Large dampstain

on pp. 17-24. Book-owner's stamp in the upper margin of the title page. £400

Marklin Catalogus disputationum 2. All published, despite the fact that the catchword indicates a tenth paragraph. Contains several long excerpts of "Ossian's songs" in Swedish translation. First complete Swedish edition was published 1794-1800.

14. MOORE, THOMAS. **Irländska melodier och dikter af Thomas Moore och en saga af Novalis jemte en af öfversättaren lemnad karakteristik öfver förstnämnde skald.** Stockholm, C. R. Roselli & comp., 1825. 8:o. . (2), LIV, (1 blank, 3), 55, (1 blank), 1-27 pp. Sewn as issued. Uncut and unopened in wrappers. Spine defective and front wrapper with an ink numbering. Some foxing in the margins. Book owner's signature and bookplate. £275

First Swedish, but not quite complete, translation of "Irish melodies", made by J. E. Rydqvist.

15. MOORE, THOMAS. **Irländska melodier.** Öfversatta af Carl Rupert Nyblom. Uppsala, Wahlström & c., 1859. 8:o. VIII, 216 pp. Somewhat worn contemporary green half calf with sparsely gilt spine and marbled edges. Spine slightly faded and corners of the boards nicked. Nice copy with Artur Hazelius' signature. £ 75
An earlier translation was published in 1825. This is however the first complete translation of "Irish melodies".

16. POPE, (ALEXANDER). **Les principes de la morale et du goût, en deux poëmes, traduits de l'anglois de m. Pope, par m. Du Resnel, abbé de Sept-Fontaines, de l'Académie des inscriptions & belles-lettres.** Paris, P. G. Le Mercier, 1737. 8:o. VIII, I-LXII, 63-243, (7) pp. With a pasted engraved coat of arms on the backside of the titlepage. Contemporary marbled full calf with raised bands, gilt spine and red edges. The spine and the upper part of the front board faded and front hinge with a crack. Occasional minor stains. With Ulric von Celsing's signature. From the library of Biby manor. £250

A French translation of "Essay on man" and "Essay on criticism" by Jean-François Du Resnel.

17. QUARLES, FRANCIS. **Enchiridion, eller en liden haandbog/ indholdendis undervijszninger gudelige i beskuelsen/ i gierningen/ moralske i ethiske. Oeconomske. Politiske. Først skreffvet paa engelske/ aff den naffnkundig poët Franciscus Quarles oc fordansket aff Daniel Collins.**

Köpenhamn, 1657. 12:0. Engraved portrait, (15, 1 blank), 246, (1) pp. + ALAN, HANS JENSØN. **Catena methodica Salomonis**. Det er: Salomon adspredt/ samblet aff hans ordsprocker/ prædicker/ oc høysang effter Joseph Hals methodum udi tre gudelige konster. [...] Til guds ære/ oc danske mands nytte. Köpenhamn, H. Søde, 1667. 12:0. (24), 239, (1) pp. A small and elegant full leather binding in a Danish mirror style from the first half of the 18th century. Raised bands, spine and boards with gilt ornaments and the extremities blind tooled. Marbled edges. Minor stains and foxing throughout. The second work narrowly cut with some losses of letters. A few ruststains on pp. 78-80 and a dampstain in the upper corner of pp. 139-56. Inkstains on p. 233 and to the end and a few tears in the text on pp. 233-36. With Bent Juel-Jensen's bookplate. A fine sammelband. £ 1750

Bibliotheca danica I:282 and 34 respectively. The original of the first work, "Enchiridion containing institutions divine an moral", was first published in 1640. It was dedicated to archbishop Ussher's daughter Elisabeth and contained 300 maxims. In the second edition, published the following year and dedicated to prince Charles, later Charles II, another 100 maxims were added. The popularity of the work was momentarily huge; the following editions were printed swiftly and the last one as late as 1856. The little tract is a collection of aphorisms, presented in the way of proverbial rules of life, with religious, ethical, political and economical content, and does not follow any specific plan or organization. The other work is based on the English bishop Joseph Hall's book "Salomons divine arts of 1. ethicks, 2. politicks, 3. oeconomicks, that is the government of 1. behaviour, 2. common-wealth, 3. familie", first published in 1609. It is a handbook containing moral sentences and meditations, exclusively from the "Book of Proverbs" and "Ecclesiastes".

18. (RACINE, JEAN) **Andromache eller ett ömt moders-hierta förestält i en af engelskan öfversatt tragoedia ödmiukt dedicerad til hennes nåde fru grefwinnan Greta Gyllenstierna**. Stockholm, J. H. Werner, 1723. 4:0. (90) pp. Disbound and put in modern brown wrappers. Some leaves slightly narrowly cut. A small repair on leaf E1. "Andromache or a tender mother's heart". £280
Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 68. Translated from the English by Carl Gyllenborg. One of the first printed books in Swedish set up with Roman type letters.

19. ROUSSEAU, J. J. **Emil eller om opdragelsen**. Oversat af fransk og udgiven med Tydsklands opdragelsesrevisorers og en deel danske oplysende, bestemmende og rettende anmærkninger. I-VI. Köpenhamn, S. Popp, 1796-99. 8:0. XXX, (2), 336

+ (8), 346 + 368 + 372 + 352 + (2), XXVI, 3-324 pp. Six volumes sewn as issued in slightly worn and stained wrappers. Printed title labels. Uncut, part II-VI also unopened. Occasional light waterstains. Pp. 221-24 in part I carelessly opened with some loss of paper in margins. Sheets Q-Z in the third and fourth part mixed up when bound. Nice set! £ 800

Bibliotheca danica I:1004. All published. Translated by J. Werfel, who also wrote commentaries and an exuberant foreword in part VI. These copies with an extra jointly title leaf for part V-VI, similar title leaves also exist for part I-II and III-IV, but are for natural reasons not present.

20. SCOTT, WALTER. **Waverley, eller Skottland för 80 år sedan**. I-IV. Stockholm, Z. Haeggström, 1824-26. 8:0. (2), XXIII, (1 blank), 133 + (2), 166 + 168 + 176 pp. Two volumes in nice contemporary half calf with raised bands, gilt and blind-tooled spines, brown labels and green sprinkled edges. Marbled boards. Spines slightly faded. Foxing throughout. From the library of Artur Hazelius. £ 280

First Swedish translation made by Jacob Ekelund.

21. SHAKESPEARE, WILLIAM. **Shakspeares verk, utgifna af Georg Scheutz**. I-(II). Stockholm, G. Scheutz, 1820-25. 8:0. (12), 155, IV, (1), 1-180, 1-201, (1 blank), 1-180 + 179, (1 blank), 1-246, 1-158, (2 blank) pp. Two volumes in almost contemporary half calf with blind-tooled and sparsely gilt spines. Green sprinkled edges. Spines a little faded. A note



on back pastedown in the second volume with the message that the books were purchased in April 1858 by Artur Hazelius. "The works of Shakespeare, published by Georg Scheutz". £375

Klemming Sveriges dramatiska litteratur pp. 216, 232, 233 and 230. All published of this collection. Starts with a list of subscribers. Contains "The Merchant of Venice" translated by Georg Scheutz, "The Merry Wives of Windsor", "As You Like It", "Twelfth Night or What You Will", "Antonius and Cleopatra" and "King Richard the Second" translated by Johan Henrik Thomander. The first Swedish translations of these titles. Artur Hazelius (1833-1901) was a teacher, folklorist and founder of both the Nordic Museum and the open-air museum Skansen in Stockholm.

22. SHAKESPEARE, WILLIAM. **Shakspeares verk, utgifna af Georg Scheutz**. I-(II). Stockholm, G. Scheutz, 1820-25. 8:0. (2),201,(1 blank),1-180,(2),1-155,IV,(1) + 179,(1 blank),1-246,1-158 pp. Two somewhat worn but nice contemporary half calf volumes with gilt spines, green title labels and yellow edges. Unusually clean copies printed on fine paper. In the first volume a small hole with loss of pagination on p. 87 in the second sequence of pagination and in the second volume's last work a small stain in the text from p. 156 to the end. With H. J. Faxe's signature and a dedication "To lady bishop Faxe respectfully from the translator". "The works of Shakespeare, published by Georg Scheutz". £750

Klemming Sveriges dramatiska litteratur pp. 232, 233, 216 and 230. All published of this collection. This copy is without the list of subscribers, but printed on fine paper for presentation purposes and with an inscription from the translator. Contains "The Merry Wives of Windsor", "As You Like It", "The Merchant of Venice", "Twelfth Night or What You Will", "Antonius and Cleopatra" and "King Richard the Second". "The Merchant of Venice" translated by Georg Scheutz, all others by Johan Henrik Thomander. At that time, William Faxe was bishop in Lund, where Thomander was a professor at the university. Thomander eventually became bishop there in 1856.

23. (SHAKESPEARE, WILLIAM) **Hamlet, sorgespel i fem akter**. Första gången uppförd på Kongl. theatern i Stockholm d. 26 mars 1819. Fri öfversättning från engelskan. Stockholm, Elméns och Granbergs tryckeri, 1819. 8:0. 88,(2) pp. 20th-century marbled boards with black title label and green sprinkled edges. Some soiling and foxing throughout. A few spots in the inner marginal on pp. 41-45 and in the text and margins on pp. 51-52. Two bookplates. £400

Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 213. Translated by Per Adolf Granberg and rearranged for the stage by Gustaf Fredrik Åkerhielm. This is the first printed Swedish translation of "Hamlet", which was carried out in conjunction with its first staging in Stockholm. The translation has been done in a cautious manner so that it should not be regarded as "offensive" and the result has been characterized as a "harmless drama for the entire family".

24. (STERNE, LAURENCE) **Yorick's sentimental journey**. For H. F. Sjöbeck. Lund, J. Lundblad, 1800. 12:0. (8),299,(1) pp. Near contemporary and somewhat worn half calf with gilt spine. Some leaves a bit soiled, for instance the first and last pages. With a loosely inserted piece of the original front fly-leaf containing the text "Till minne av Gubben" ("In memory of the old man") and a contemporary signature. £150

A foreword in English by Håkan Fredrik Sjöbeck, lecturer of English and French at the University of Lund. Sjöbeck had a number of pedagogical works printed in English, of which this Sterne edition was the last. The text is not annotated, but by publishing this work in French at the same time, it was possible, according to the pedagogical theories of the time, to make comparisons between the two languages. The concluding part of Sjöbeck's edition of "Sentimental journey", "In memory of m:r Sterne", is partly a quotation from Shakespeare's "Hamlet".

25. SWIFT, JONATHAN. **Les trois justaucorps, conte bleu, tiré de l'anglois du révérend Mr. Jonathan Swif, ministre de l'église anglicane, docteur en théologie & doïen la cathédrale de St. Patrice de Dublin**. Avec les trois anneaux, nouvelle tirée de Bocace. Dublin, 1721. 8:0. (4),88 pp. Titlepage printed in red and black. + (SALLENGRE, ALBERT-HENRI de) **Recueil de pieces serieuses, comiques, et burlesque**. No place, 1721. 8:0. (2),172,283-92,(4) pp. Titlepage printed in red and black. Somewhat worn contemporary full calf with raised bands, faded red title label and red sprinkled edges. The skin dry and flaky, the spine faded, blotchy and with a nick in the upper part. An almost clean copy with some minor stains and losses of letters in the first work on pp. 84-86. From the library of Biby manor. £480
Teerink Bibliography of Jonathan Swift 262 for the first work which is an adaption of Jonathan Swift's "Tale of a tub". It is quite doubtful that the place of printing would be Dublin; more likely it is the Hague. The irregular pagination in the last work is due to careless composing.

26. (WARNER, SUSAN) **Queechy**. Roman af Elisabeth Wetherell. Förf. till "Den stora, vida världen". I-II. Stockholm, Hörbergsska boktryckeriet, 1855. 12:o. Frontespice, 480 pp & 1 plate + frontespice, 453 pp. Two volumes in contemporary green half morocco with sparsely gilt spines and green sprinkled edges. Nice copy from the library of Östanå manor. £250

First Swedish translation. Elisabeth Wetherall was a pseudonym for Susan Warner (1818-85), born in New York.

27. WOLFF, ODIN. **Engelsk læsebog**. København, L. C. Simmelkiær, 1788. 8:o. (12), 433, (3) pp. With a nice engraved vignette on the titlepage. Somewhat worn contemporary half calf with raised bands, sparsely gilt spine and brown label. Spine slightly stained and with some superficial cracks in the front joint. Boards worn and extremities and corners slightly nicked. Foxing and minor stains throughout. Titlepage with penmanship on the vignette. Some major stains on pp. 5-6 and 298. Loss of paper in the lower margin on p. 119. Old signature on the front flyleaf and the initials "P. G." on the titleleaf. £250

Bibliotheca danica IV:56. With examples from works by, among others, Pope, Gray, Thomson, Shakespeare and Goldsmith with parallel text in English and Danish.

28. VOSS, JOHANN HEINRICH. **Idyllen**. Vienna, bey A. Pichler, 1801. 8:o. Frontispiece, 302, (1) pp. Contemporary green boards, marbled panels with outlines tooled in black and small floral ornaments in the corners. Spine nicely gilt, title, author's name, place and date of printing in gilt on two separate brown title labels. Black oval centerpiece laid in on spine. Some mild foxing and a couple of minor spots. Hand written numbering on title page. A remarkably handsome copy! £280

The first edition of Voss' "Idyllen" was printed the same year in Königsberg.